

أهل البحر

People of The Sea

People of The Sea

A Collective Photography Exhibition

Curator: Mohamed Badarne

5-19 October 2016

Haifa

This exhibition is organized by:
The Arab Culture Association (ACA)



Under the framework of Qalandiya International 2016

Address: 14 Yod Lamed Peretz, Haifa, P.O.Box 44413, zip 3304114

Office: +972 (4) 6082352 | Fax: +972 (4) 6082351

E-mail: arabca@arabca.net | <http://www.arabca.net>

: the Arab Culture Association

© All rights reserved to the Arab Culture Association, Haifa

“This publication has been produced with the assistance of the European Union. The contents of this publication are the sole responsibility of The Arab Culture Association, and can in no way be taken to reflect the views of the European Union.”

Graphic Design by: Rula Hilwi

This project is funded by:



أهل البحر

معرض فوتوغرافي جماعي
قيّم المعرض: محمد بدارنة
19.10.2016 - 05.10.2016
حيفا

المعرض بتنظيم من:
جمعية الثقافة العربية



من ضمن مشاركتها في مهرجان قلنديا 2016

عنواننا: حيفا، شارع المخلص (يود لاميد بيريتس) 14، صندوق بريد 44413، الرمز البريدي 3304114

هاتف: +972 (4) 6082352 | فاكس: +972 (4) 6082351

بريد إلكتروني: <http://www.arabca.net> | arabca@arabca.net

جمعية الثقافة العربية

© جميع الحقوق محفوظة لجمعية الثقافة العربية، حيفا

تم إعداد هذه النشرة بمساعدة من الاتحاد الأوروبي. محتويات هذه النشرة من مسؤولية جمعية الثقافة العربية ولا تعكس بأي حال من الأحوال وجهات نظر أو آراء الاتحاد الأوروبي.

تصميم غرافي: رلى حلوة

هذا المشروع ممول من قبل:



يطمح معرض "أهل البحر" إلى تقديم مقاربة فنيّة بصريّة وثقافيّة جديدة للعلاقة بين الفلسطينيّ/ة والبحر، لأنّ هذا العلاقة لم تنل إلى الآن الاهتمام الثقافيّ الكافي مقارنة بعلاقة الفلسطينيّ/ة بالأرض والتراب وما راكمته من إنتاج معانٍ ورموز وتعبيرات ثقافيّة وسياسيّة، ولأنّها كذلك علاقة مثيرة بحدّ ذاتها لما تحمله من تناقضات وتجارب ومكوّنات جماليّة وهويّاتيّة.

لقد تمّ تهجير كلّ الفلسطينيّين القاطنين في المدن والقرى الساحليّة في نكبة عام 1948، ما عدا قلة قليلة فقط، عبر قوارب وسفن وزخّافات حملتهم مع الصدمة بعيداً عن بلدهم إلى شاطئٍ غربيّ، أو عبر الطرق الوعريّة إلى أماكن بعيدة عن البحر خلف أسياج الاحتلال، وبذلك فرّغت الحربُ الساحلَ وقطّعت العلاقة بين الفلسطينيّ والبحر.

الباقون القلائل قرب البحر في عكا ويافا وحيفا وجسر الزرقاء يعيشون، منذ النكبة، أوضاعاً صعبة، يعانون الفقر والتهميش والحصار والتهديد الدائم بالتهجير، وبذات الوقت يفسح البحر في هذه الأماكن متسعاً للبهجة والجمال ومصدراً للرزق والحياة وبقايا تاريخ عريق. أما عند الفلسطينيّين الآخرين فتكون مجرد زيارة البحر أمنيّة.

في سياق هذه التجارب تكوّنت الأبعاد المتناقضة لمفهوم البحر ورمزيّته في الثقافة الفلسطينيّة فهو ميناء عودة مرتقبة وزخّافة تهجير، حنين وغصّة، فرح الطفولة باللهو وخوف الكبار من المجهول، وهو أفق الأمل في ظلّ الحصار.

من خلال معرض "أهل البحر" تساهم جمعيّة الثقافة العربيّة في قسطها ضمن "قلنديا الدوليّ 2016"، الذي يرفع في هذه النسخة شعار "هذا البحر لي" ويسعى لتناول موضوع العودة من منظور مغاير وإثارة نقاش حقيقيّ حوله على المستوى الثقافيّ من خلال مساهمات جادة لمبدعين وفنانين

ومشاركة أصحاب القضية.

معرض "أهل البحر" هو تجربة فنيّة بصرية فوتوغرافيّة، تجمّع في مساحة واحدة في حيفا أعمال فنانين فلسطينيين من الوطن والشتات، نحاول عبرها أن نحكي حكاية الناس الباقين حتى اليوم قرب البحر، وحكاية المحرومين منه بسبب التهجير والاحتلال، كحكاية واحدة متعددة الصور والمشاهد، وبذلك نحكي عن علاقة الفلسطينيين بالبحر كي نفهمها بعمقٍ أكثر هذه المرة، أو حتى أن نستعيدها.

ننظّم معرض "أهل البحر" في مبنى المركز الثقافيّ العربيّ في حيفا، الذي لم نبدأ بترميمه بسبب معيقات إجرائيّة ومماطات، لكننا نجد في الإصرار على تنظيم المعرض في ظروف مكانٍ غير عادية مسألة عادية في مكان غير عادي، وهي فصل من الحكاية ذاتها، وقد وجدنا في عدم اكتمال الظروف جمالية ما وتجربة حسية لها إضافة على تجربة التلقّي.

إياد برغوثي

مدير عام

جمعيّة الثقافة العربيّة

The exhibition is an artistic, visual, photographic experience, gathering to Haifa the works of Palestinian artists home and abroad. It tries to tell the story of the people who remain near the sea, and the story of those denied the sea due to displacement and occupation. Multiple images and scenes all tell one tale, talking about the Palestinian relationship with the sea in order to more deeply understand it and revive it.

We have organized the exhibition in the building of the Arab Culture Association in Haifa, which has not yet been repaired due to procedural obstacles and delays. Nevertheless, we find it incumbent to organize the exhibition in conditions that place our “ordinary” matter in an unordinary location. It is a chapter of the theme’s story itself, and we found that the lack of aesthetic and sensory conditions in fact adds to the visitors’ experience of the exhibition.

Our thanks go to everyone who worked on the successful organization of the exhibition, the curator, the artists, the media, administrative and technical staff, our supporters, and the people of the sea.

Eyad Barghuthy
General Director
Arab Culture Association

Returning to the Sea

The exhibition “People of the Sea” [“Ahil al-Bahar”] aspires to present a new visual, artistic and cultural analysis of the relationship between the Palestinian and the sea. To date, this relationship has not received sufficient cultural attention compared with the Palestinian relationship to the land and the soil, and with its accumulation of cultural and political meanings, symbols, expressions and productions. It is also a stimulating relationship in itself because of its inherent contradictions, experiences, aesthetics, and identity components.

With the exception of a few, the Palestinians living in the cities and coastal villages were displaced during the Nakba of 1948, taken on boats, ships and ferries and carrying their traumas away from their country to strange beaches, or through the rough roads to places far away from the sea and behind the fences of occupation. As such, the war cleared the coast of Palestinians and severed the relationship between the Palestinian and the sea.

Since the Nakba, the lives of those who remained near the sea in Akka, Jaffa, Haifa and Jisr al-Zarqa have been in difficult situations, suffering from poverty, discrimination and the constant threat of expulsion. At the same time, the sea allowed these cities to be places of joy and beauty, a source of life and livelihood, and of the remains of ancient history. For other Palestinians, it is a wish to visit the sea.

Through these experiences, contradictory dimensions have formed the concept of the sea and its symbolism in Palestinian culture. It symbolizes the port of anticipated return and of the ferries of displacement, of nostalgia and heartbreak, of children’s joy and adults’ fear of the unknown, and of a horizon of hope under siege.

Through the exhibition “People of the Sea”, the Arab Culture Association makes its contribution to the “Qalandiya International 2016”, which this year raises the theme of “This sea is mine”. It seeks to address the subject of return from a different perspective, and to provoke a dialogue on the cultural level through the contribution of creative workers and artists, and with the participation of the subjected people.

أهل البحر

من هم أهل البحر؟ إنهم من يتزقون منه، أو يغرقون فيه، أو يُحرمون منه، أو يحلمون به. من يشرفون على اتساعه، ومن يُطرقون في عمقه. إنهم الناس الذين خرج البحر، بالنسبة إليهم، من إطار الطبيعة البسيطة المجردة. فأصبح مسألةً مركّبةً لها حكاية، بزمانٍ ومكان، وفيها تعقيدات وتفاصيل: لها قوانينٌ عسكريّة، وعنّها ذكرياتٌ طيّبة، ومنها عملٌ للحرفيين، وهي موضوعٌ للمعماريين ومسرحٌ للغارقين في أحلامهم. إنهم الناس الذين صار البحر بالنسبة إليهم بساطاً للحياة.

تنطلق هذه الأعمال الفنيّة من علاقة هؤلاء بالبحر، وهي علاقةٌ أساسها فقدان المركب من وجوهٍ عديدة وأشكالٍ مختلفة، ويحاول هذا المعرض أن يستنطقها من خلال مشاهد بصريةٍ من تفاصيل واقع "أهل البحر" المُعاش، ومن خيال المحرومين منه.

يوفّر معرض "أهل البحر" مساحةً فنيّةً تحفّز الفنانين والفنانات على عرض أعمالهم أو إنتاج أعمالٍ متعلّقة بهذا الطرح ومن هذا المنظور، مساحةٌ تتيح التقاط التفاصيل الصغيرة، التي لا تقتصر فقط على مشاهد الصيادين والبحر وإمّا تدخل عميقاً في السرد، ليأتي كلّ فنان وفنانة وكلّ مصوّر ومصورة بالبحر الذي له - بالشكل والزاوية التي تختارها، بالتركيب الذي يختاره، بالقضيّة التي تطرحها، وبالمدرسة الفنيّة التي يختارها. ذلك إضافةً إلى اجتماع أعمالٍ مُبدعين من كلّ العالم، وبخاصة اللاجئين الفلسطينيين، في مساحةٍ حيفاويّةٍ تجتهد رغم العوائق الإسرائيليّة لتُفسح في ساحل فلسطين حيزاً للثقافة.

وقد اخترنا أن نستخدم الفوتوغرافيا عاملاً أساسياً لتشكيل رؤيتنا هذه، بكلّ ما يتفرّع منها من تصويرٍ وتركيباتٍ بصريةٍ وأعمالٍ فيديو. وكان قد وقع هذا الاختيار لإدراكنا التام لضرورة تطوير هذا الفنّ، خاصّةً لما يحويه من طابعٍ توثيقيٍّ لحكايتنا الاجتماعيّة والإنسانيّة. لعلّ أعمالنا الفنيّة هذه، بمجموع تعدّديتها، تقول كلمةً واحدة، فلسطينيةً وجميلةً، في وجه اللغة البصريّة الاستعماريّة.

About the “People of the Sea”

Who are the people of the sea? They are those who earn a living from it, or drown in it, or are deprived from it, or dreaming about it. They are those who are expanding the sea or adding more depth to it. They are the people, who for them the sea does not belong to an abstract nature anymore, just to become an intricate subject that has a story in time and place. It has complexities and details, it has military laws, and it inspires fond memories, it provides work of craftsmen, and is a subject for architects and a theater for those who immerse themselves in their dreams. The people of the sea are those who for them the sea became a carpet for life.

The works of art in the exhibition “People of the Sea” (“Ahil al-Bahar”) reflects the relationship built between the people of the sea and the sea itself. It is a relationship based on the complicated loss of many different faces and shapes, and the exhibition tries to give a voice to these relationships, through visual imagery of the lives of people of the sea, and through the imagination of those who are deprived from the sea.

The exhibition “People of the Sea” provides a stimulating space for artists to display their works and productions that are related to the theme. This space allows their art to capture the small details, which are not only limited to images of fishermen and the sea itself, but also the deeper stories and narratives, thus allowing the artists and photographers to use the sea to illustrate their perspectives – through the angles they choose to portray, the structures they choose, their subject of focus, and the technical methods they use. In addition, the exhibition collects many creative works from around the world, especially by Palestinian refugees, in a creative environment in Haifa that strives to flourish in spite of the Israeli obstacles, aiming to provide a space for culture in the Palestinian coast.

We have chosen to use photography as the main instrument for the formation of this vision, with all its various branches including films/ videos and other visual pieces. We made this choice with the realization of the need to further develop this art form, especially for its natural documentation of the human and social aspects of our narrative. Perhaps our artistic works, in all their varieties, will send one beautiful Palestinian message in the face of colonialism’s visual language.

Mohamad Badarne

Ala Hmedy

A conceptual artist who was born in Damascus. In 2015, Hmedy won the first prize of The Arab Photographers Union. Her work was exhibited in Syria, Belgium, UAE, France, England and Morocco, and she was an artist in residence at Testrup Højskole - Aarhus, Denmark.

Drowning is not falling. It's remaining under water. Being static under the streaming water is a violation of all concepts of stillness and movement at once.

آلى حميدى

فنانة مفاهيمية وُلدت في دمشق. في العام 2015، حصلت حميدى على جائزة إتحاد الفوتوغرافيين العرب الأولى، وقد عرضت أعمالها في سوريا، بلجيكا، الإمارات، فرنسا، إنجلترا والمغرب، كما وحصلت على إقامة Testrup Højskole الفنية في الدنمارك.

الغرق لا يعني الوقوع، إنما البقاء تحت الماء - الثبات في الماء المتحرك هو انتهاك لجميع مفاهيم السكون والحركة على حدٍ سواء.



Tamara Abdul Hadi

An independent photographer, born to Iraqi parents in the UAE and raised in Montreal, Canada. Abdul Hadi's work explores the complexity and idiosyncrasy of minority communities that are often subjected to stereotyping and underrepresentation interchangeably. Her work also touches on ideas of masculinity and self-representation. Along with being a photographer, she creates and teaches photography workshops, so far in Palestine, Egypt, Iraq, Lebanon and Tunisia. Abdul Hadi is a founding member of RAWIYA Collective, and member of The Medium.

“Ibrahim”

تمارا عبد الهادي

هي مصورة مستقلة، ولدت لوالدين من أصل عراقي في الإمارات العربيّة المتّحدة ونشأت في مونتريال-كندا. تبحث أعمالها تركيبة جماعات الأقليات وخصوصيّتها، والتي تخضع للأفكار المسبقة والتمثيل المنقوص من قبل مجموعة الأغلبية. تتناول أعمالها أيضًا مفاهيم الذكورية والتمثيل الذاتي. بالإضافة إلى عملها كمصوّرة، تبنى عبد الهادي ورشات تصوير وتعلّم بها، حيث أنها علّمت ورشات تصوير في فلسطين، مصر، العراق، لبنان وتونس. عبد الهادي عضو مؤسس في “مجموعة راوية”، وعضو في “The Medium”.

“إبراهيم”



Rana Bishara

An artist from Tarshiha. She received her Masters in Fine Art at the Savannah College of Art and Design in 2003. Between 2009-2011, she headed the art department at Al- Quds University in Jerusalem. Bishara has participated in many international solo and group exhibitions, and her work is held in various important collections in the world. In 2012, she created a monument commemorating the Sabra and Shatila massacre in Bagnolet, Paris.

Al-Tantura - A string of Spray and The Salt of a Memory
When the massacre took place and the martyrs were executed in cold blood, the Tantura beach broke down, its sand screamed in pain towards the heavens - a scream inhaled by those who were displaced from their land and sought refuge elsewhere - only to inevitably return from the depths of the sea, wonder through Tantura again with their string of spray to reclaim this memory...and to finally be the victor.

رنا بشارة

هي فنانة من قرية ترشيحا. تلقت شهادة الماجستير في الفنون الجميلة عام 2003 من كلية سافانا للفنون والتصميم في الولايات المتحدة، وترأست قسم الفنون الجميلة في "جامعة القدس". شاركت أعمال بشارة في عددٍ من المعارض الفرديّة والجماعيّة حول العالم، كما أدرجت أعمالها ضمن مجموعات فنيّة عالميّة هامة. في العام 2012، صنعت بشارة النصب التذكاري لضحايا مجزرة صبرا وشاتيلا في مدينة بينوليه الفرنسيّة.

الطنطورة - حبل رذاذ وملح ذاكرة
حين وقعت المجزرة وأعدم الشهداء بدمٍ باردٍ، تكسّر شاطئ الطنطورة، وصرخت رمالها حتّى تسرّبت إلى السماء، صرخة رملية ابتلعها هؤلاء اللذين هُجّروا من الطنطورة ولجأوا خارجها - وسيعودون من قعر البحر حتمًا وينتثرون مع رذاذ حبل غسيلٍ ليصطادوا هذه الذاكرة، وينتصروا.



Randa Shaath

A Cairo based photography professor in AUC. Shaath is a trainer and mentor of award winning photographers of AFAC's Documentary Photography Program and graphic designer for children's books at Dar Al-Fata Al-Arabi. From 2008 till 2014, Shaath was the photo editor of Al-Shorouk daily newspaper. Shaath published 3 monographs and her works exhibited in Egypt and abroad. In 2006 Shaath represented Egypt at the Bienal de São Paulo.

My grandmother smiled at me and asked me: "what do you see in the mirror?". I Answered: "I can see the sea". She laughed. Where did this answer come from? Why the sea? How the sea? After this picture, the mirror started storing millions of pictures.

رندا شعث

مصورة فوتوغرافية وأستاذة جامعية في الجامعة الأمريكية في القاهرة. وهي مدربة للفوتوغرافيين الحائزين على منحة "آفاق" لبرنامج التصوير الفوتوغرافي الوثائقي، كما تعمل شعث مصممة لكتب الأطفال الصادرة عن "دار الفتى العربي".

ابتداءً من العام 2008 وحتى 2014، عملت شعث محررة في جريدة "الشروق" اليومية الصادرة في القاهرة، أصدرت 3 كتب مونوغرافية، وعرضت أعمالها في مصر وخارجها. في العام 2006، مثلت شعث مصر في بيانالي "ساو باولو" في البرازيل.

ابتسمت جدتي وسألنتني عما أراه في المرآة. أجبتها: "شايقة البحر"، ضحكت. من أين أتت تلك الإجابة؟ كيف البحر؟ لماذا البحر؟ وبعد هذه الصورة، صارت المرآة تخزن ملايين الصور...



Zainab Khalifa

A photograph from south Lebanon. Through Photographing personal stories, Khalifa attempts to reflect the reality of the complex Lebanese society, by highlighting segregations, separation of the classes and suffering. Her work has been published in many Lebanese websites including “Assafir”.

Despite the occupation’s borders and the barriers that prevent Jamal, Muhammad and Fayez, from reaching their original villages, the sea connects them to their homeland. Although they were uprooted from the beaches of Palestine to Sidon, they never left the sea they were raised by.

زينب خليفة

مصورة فوتوغرافية من جنوب لبنان. من خلال أعمالها، تحاول خليفة نقل صورة الشارع اللبناني وتعقيداته، مسلطة الضوء على المعاناة والفروقات الطبقيّة والمناطقية. نشرت خليل أعمالها في عدد من مواقع الانترنت اللبنانية، ومنها موقع جريدة “السفير”.

بينما يفرض الاحتلال حدودًا وأسلًا تمنعهم من الوصول إلى قراهم، يبقى البحر أمامهم مفتوحًا ليصلهم بالبلاد. جمال ومحمد وفايز هُجروا من شواطئ فلسطين إلى صيدا. لكنهم لم يغادروا بحرهم أبدًا.



Sama Alshaibi

A Palestinian- Iraqi artist and professor of Photography at University of Arizona / USA. Al-Shaibi received two national teaching awards in Photography, granted the title of ‘University of Arizona’s 1885 Distinguished Scholar’, and awarded the prestigious Fulbright Scholar Fellowship. In 2015, she published her first monograph “Sama Alshaibi: Sand Rushes In”. Ashaibi’s work includes 15 solo exhibitions around the world. She also participated in prominent festivals and fairs.

In Silsila, Alshaibi re-traces history in the present to speak about encroaching mass migrations due to increasing water scarcity. This multimedia series narrates the story of water—both real and imagined. Inspired by the great 14th century Moroccan traveler Ibn Battuta.

سما الشيبّي

فنانة فلسطينيّة- عراقية، وأستاذة جامعيّة للتصوير الفوتوغرافي في جامعة أريزونا في الولايات المتّحدة. حصلت الشيبّي على جائزتيّ تدرّيس وطنيّتين في التصوير الفوتوغرافي، كما حصلت على منحة زمالة أكاديميّة مرموقة من مؤسسة فولبرايت. في العام 2015، نشرت الشيبّي أول مونوغراف لها تحت عنوان “Sama Alshaibi: Sand Rushes In”، بينما تشمل أعمالها الفنيّة 15 معرضًا فرديًا في أنحاء العالم، إضافةً إلى مشاركتها في أعمالٍ ومهرجانات وصلاتٍ عرضٍ هامّة.

في “سلسلة”، تتبّع الشيبّي أثر التاريخ في حاضرنا لتتحدّث عن الهجرة الجماعيّة المتفاقمة بسبب أزمة المياه. تروي هذه السلسلة متعددة الوسائط قصّة الماء -الحقيقيّة والمتخيّلة- بوحى من الرحالة المغربيّ، ابن القرن الرابع عشر، ابن بطوطة.



Samar Hazboun

An artist and photographer who lives and works in Palestine and Europe. In addition to pursuing her degree in International Relations in Prague, Hazboun works as a photo editor for the Middle East and North Africa region for Agence France-Presse (AFP). She received an award from Khalil Al-Sakakini Cultural Center for her project on violence against women in Palestine titled Hush, and received the Culture in Defiance grant from the Prince Claus Fund.

سمر حزبون

هي فنانة ومصورة فوتوغرافية تعيش وتعمل في فلسطين وأوروبا. إلى جانب إتمام دراستها للعلاقات الدولية في العاصمة التشيكية براغ، تعمل حزبون محررة التصوير لمنطقة الشرق الأوسط وشمال أفريقيا في الوكالة الفرنسية للأنباء AFP. تلقت حزبون "جائزة خليل السكاكيني" لقاء مشروعها الفني "هس" والذي يواجه قضية تعنيف المرأة في فلسطين، كما تلقت منحة "ثقافة الآباء" من صندوق الأمير كلاوس.



Shareef Sarhan

An artist, photographer and free-lance designer who was born in Gaza. He is a founding member of the “Windows from Gaza for Contemporary Art” group. Sarhan received his diploma in arts from the ICS/ USA. Sarhan had introduced his works in many individual and group exhibitions in “The Arts and Crafts village” and “The Port Gallery” in Gaza, beside exhibiting some of his works in Palestine and abroad.

In the last years during the great immigration wave to European countries, the sea has failed many of my friends and sons of my homelands, until the news of their drowning has ceased to become news. One day I asked Abu Ahed- a lifeguard: “Who will drown today?”. He pointed to the sea answering: “no one, look at it, the sea is happy today”.

شريف سرحان

فنان، مصوّر ومصمم من غزّة. عضو مؤسس في مجموعة “شبابيك” للفنون المعاصرة، وهو حاصل على دبلوم في الفنون من جامعة ICS في الولايات المتحدة. قدّم سرحان أعماله في عددٍ من المعارض الفرديّة والجماعيّة في “قرية الفنون والحرف” و“غاليري الميناء” في غزّة، كما عرض أعماله في عدة دولٍ عربيّة وأوروبيّة.

في السنوات الأخيرة، وخلال موجة الهجرة عبر البحر إلى الدول الأوروبيّة، خذل البحر العديد من الأصدقاء وأبناء بلدي حتّى أصبح غرقهم خبراً اعتياديّاً. في أحد الأيام سألت أبو عاهد، وهو يعمل منقذ بحريّ: “من الذي سيغرق اليوم؟” فأجاب بإشارة إلى البحر: “لا أحد، أنظر إليه، إنه فرحان اليوم”.

يأتي هذا العمل تكريماً لهؤلاء الذين تركوا لنا الأرض.



Salah Saouli

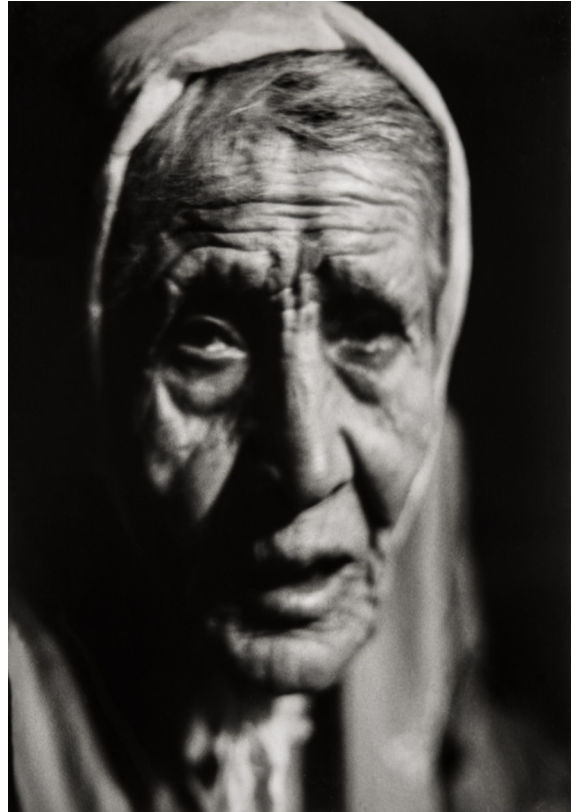
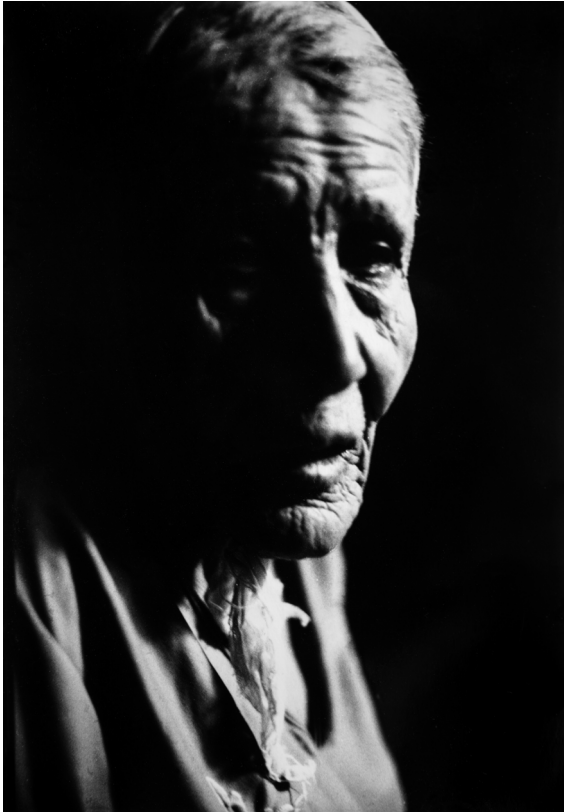
Lives in Berlin and Beirut. His work has been shown internationally. He studied sculpture and painting at the University of Arts in Berlin after receiving his Diplome des etudes superieures in fine arts at the Lebanese University in Beirut. Saouli received the First Award of “Blickachse 2006”/ Germany, the Honour Award of the “Third Sharjah Biennale”/ UAE. In 2015, Saouli received the DANZ award in “Sculpture by the Sea” Biennale/ Denmark.

Through this work, Salah Souli is telling the story of the woman who watered all her plants before evacuating her house in 1948 - his grandmother Mariam, the brilliant illiterate storyteller from Haifa.

صلاح صولي

فنان تشكيليّ يعمل بين برلين وبيروت وتُعرض أعماله على مستوى دولي. درس النحت والرسم في جامعة الفنون في برلين بعد أن تلقى شهادة الماجستير في الفنون الجميلة من الجامعة اللبنانية في بيروت. في العام 2006، حصل صولي على جائزة “Blickachse 2006” الألمانية، كما حصل على جائزة التقدير في بيانالي الشارقة الثالث. في العام 2015، تلقى صولي جائزة “DANZ” في بيانالي “Sculpture By The Sea” في الدنمارك.

من خلال هذا العمل، يحكي صلاح صولي قصة المرأة التي سقت كل النباتات في ساحة بيتها في حيفا، قبل أن تخرج منه في العام 1948. قصة جدّته، الحكواتية الأمية الرائعة - مريم.



Sophie Shaar Shannir

A photographer based in Jaffa and graduated from Bezalel Academy of Art and Design in Jerusalem. In her works Sophie deals with the influence of the occupation on herself and her surroundings. Though, architecture and history are also visible in her work.

These photographs are part of a series documenting the urban landscape of Jaffa and its renewed view that symbolize the gentrification of the city, while the Palestinian existence disappears from the concepts of “modernisation”, “construction” and “progressiveness”.

صوفي شعّار شنير

هي مصوّرة فوتوغرافية من يافا، وقد تخرّجت من أكاديمية “بتسلئيل” للفنون والتصميم في القدس. من خلال أعمالها، تواجه تأثير الاحتلال على محيطها وعليها شخصيًا، وتتطرّق أعمالها لجوانب فكرية، عمرانية وتاريخية لموضوعاتها.

هذه الصور هي جزء من سلسلة أعمال فوتوغرافية توثّق المنظر المدنيّ ليافا، وتتخصّص في منظرها “المتجدد” الذي يرمز إلى العملية التي تخضع لها المدينة لتغيير الطبقة الاجتماعية التي تعيش فيها. فتسقط بين مصطلحات مثل “تحديث” و“إعمار”، و“تقدّم” وجود اليافاويين الفلسطينيين في المدينة.



Tarek Al-Goussein

An artist and professor of visual art in NYU/Abu Dhabi. His solo shows including “K Files”, “E Series” and “A Retrospective: Works from 2003-2010” were exhibited in prominent venues, and his works are part of permanent collections in Guggenheim Museum (New York) and The Royal Museum of Photography (Copenhagen) among others. Al-Goussein work explores the boundaries between landscape photography, self-portraiture and performance art.

This work investigates the formation of identity in the context of loss and inaccessibility to an imagined “homeland”, through reconstructing allegorical scenarios for the obstacles and walls erected in the Occupied Territories.

طارق الغُصين

فنان وأستاذ جامعي للفنون البصريّة في جامعة NYU في أبو ظبي، وقد عُرضت أعماله الفرديّة - “E Series”، “K Files”، و-“A Retro-spective: Works from 2003-2010” في صالات عرضٍ مرموقة، كما تمّ اقتناء هذه الأعمال لتكون جزءاً من المجموعات الدائمة في متحف غوغنهايم (نيويورك) والمتحف الملكي للتصوير الفوتوغرافي (كوبنهاغن) ومجموعات أخرى حول العالم. تمّتحن أعمال الغُصين الحدود ما بين تصوير المناظر الطبيعيّة، البورتريهات الشخصيّة والفنون الأدائيّة.

يواجه هذا العمل تشكّل الهوية في سياق فقدان وقطع الطريق إلى “وطنٍ” متخيّل، من خلال بناء استعارات للحواجز والجدران التي تُشيد في مساحات خالية مجسّدةً حواجز الأرض المحتلة.



Ahed IZhiman

Born in Jerusalem. Izheman worked as a photography consultant and freelance photographer for ten years. Since 2001, Izhiman contributed to community organizations as a young artist, lecturer and professional trainer in fine arts. Izhiman is also a co-founder of the first joint studio for sharing artists' work in Jerusalem called Art Lab, and his art works have been exhibited in many national and international galleries.

This work captures the concept of losing a spot of nature, while linking this concept with the religious narrative through body, land and texture.

عاهد ازحيمان

هو فنّان من القدس، عمل مستشارًا فوتوغرافيًا ومصوّرًا فوتوغرافيًا مستقلاً لعشر سنوات. منذ العام 2001، ساهم ازحيمان في المؤسسات الأهليّة بصفته فنّانًا شابًا، محاضرًا ومدرّبًا محترفًا في الفنون الجميلة. كذلك، كان ازحيمان شريكًا في تأسيس أول مساحةٍ مشتركة للفنّانين "مختبر الفن" في القدس، وقد عُرضت أعماله في معارض وطنية ودولية عديدة.

يجسّد هذا العمل فكرة خسارة الناس لبقعة من الطبيعة، كما يربط هذه الفكرة بالرواية الدينيّة من خلال الجسد والأرض والملمس.



Manal Mahamid

an artist born in Muaweya village near Umm El-Fahem, Palestine. Since 1996, Mahamid's work has exhibited in over 60 group exhibitions, including in London and New York. In 2007 Mahamid received The Delfina Foundation's Riwaq Biennale Resident Artist Award, and was shortlisted for the A.M.Qattan Young Artist Award in 2005. Her works across Multimedia have focused on the Palestinian existence and identity.

The barrels installation is evocative of the oil barrels that were shipped from Haifa port during the British Mandate, a symbol of the colonialist regime and the oil industry, which brought about the city's social, political, and architectural transformation in pre-1948 Haifa.

منال محاميد

فنانة من قرية معاوية المحاذية لمدينة أم الفحم، فلسطين. منذ العام 1996، عرضت محاميد أعمالها في أكثر من 60 معرضًا حول العالم، ومنهم معارض في نيويورك ولندن. في العام 2007، حصلت محاميد على جائزة الفنان المُقيم من مؤسسة "دلفينا"، أما في عام 2005 فقد أدرجت ضمن القائمة القصيرة لجائزة الفنان الشاب من مؤسسة عبد المحسن القطان. تركز محاميد في أعمالها بالوسائط المتعددة على إثبات الوجود الفلسطينيّ والتحوّلات في مفهوم الهوية الفلسطينيّة.

يُمثّل هذا العمل براميل النفط التي نقلها الانتداب البريطانيّ من العراق إلى أوروبا عبر ميناء حيفا، وهي رمز للنظام الاستعماريّ ولصناعة البترول التي أدّت إلى تحوّلات اجتماعيّة وسياسيّة وعمرايّة في المدينة قبل النكبة.



Nader Hawari

Self-taught photographer from the city of Akka (Acre). Hawari has participated in several exhibitions in Palestine and worldwide since he began his career in 2003. While he practices all types of photography, Hawari is particularly passionate about landscape photography, still life and portraits, which are characterized by his utilization of natural light, especially when capturing images of his home city of Akka.

Nader is a construction worker. When he took photography as a mean to get away from his hard labor, he could not find anything in Akka to photograph but the sea. In his pictures, Nader reflects on his relationship with the sea- the same sea that Israel has stolen and suffocated, until it became distant from people living by it and their daily lives.

نادر هوارى

مصور فوتوغرافي من مدينة عكا، وقد تعلّم التصوير بقدراته الذاتية. شارك هوارى في عددٍ من المعارض في فلسطين وخارجها منذ بدء مشواره الفنّي عام 2003. رغم ممارسته لمجالات تصوير عديدة، إلا أنه يركّز في أعماله على تصوير المناظر الطبيعيّة، الطبيعة الصامتة والبورتريهات، وتتميّز أعماله باستخدام الإضاءة الطبيعيّة، خاصّةً في التقاط صور مدينته عكا.

يعمل نادر في البناء، ولمّا اتخذ من التصوير متنفسًا من عمله الشاق، لم يجد أمامه في عكا إلا البحر. في صورته، يتأمّل نادر علاقته بالبحر - هذا الذي سرقتّه إسرائيل وخنقته، فبات بعيدًا عن عمل الناس وحياتهم اليوميّة.



Usama and Majd Al- Hufeiri

Are Syrian siblings. They were raised in an artistic family as their father is a theatre director and their mother is an actress. Al- Hufeiri brothers participated in many theatre plays and televised works, as well as various arts and cinema festivals. They also produced the short film Waveless. Al-Hufeiri brothers sought refuge in Berlin following the war in Syria, and they are currently directing short movies portraying the lives of Syrian refugees.

After she has lost her boyfriend in the sea, a 25 years old young woman became addictive to drugs in order to forget about her tragedy. Her hallucinations are reflections of the beautiful and romantic past with him. She now lives in two worlds; a gloomy realistic one without any feelings, and another imaginary world where her boyfriend is always with her.

أسامة ومجد الحُفيري

هما أخوان من مواليد دمشق، ترعرعا في محيط فني حيث أن والدهما مخرج مسرحي ووالدهما ممثلة. شاركا في عدد من الأعمال المسرحية والتلفزيونية، إلى جانب المهرجانات الفنية والسينمائية، كما أنتجا الفيلم القصير "Waveless". لجأ الأخوان إلى برلين إثر الحرب السورية، ويعملان في هذه الأيام على إخراج أفلام قصيرة عن حياة اللاجئين السوريين.

بعد أن خسرت حبيبها في البحر، أدمنت فتاة تبلغ من العمر 25 عامًا على المخدرات لتنسى مأساتها. هذيانها هو انعكاس ماضيها الجميل والرومانسي. هي تعيش الآن في عالمين؛ عالم ضبابي وواقعي يخلو من المشاعر، وآخر متخيل تعيش فيه مع حبيبها إلى الأبد.



Hamody Ghannam

An artist and photographer from Haifa. Ghannam studied photography, art history and painting at Tiltan College before majoring in geographical photography at the Galitz School of Photography in 2012. Ghannam specializes in lighting techniques for diverse backgrounds in presenting his visual stories.

In this work Ghannam brings three different photographs of three different cultures and communities living in Haifa today. Spread out in the room, with the projector creating the illusion of the city's port barriers, is the only way to see these photographs.

حمّودي غنّام

هو فنّان ومصوّر من حيفا. درس غنّام التصوير الفوتوغرافي وتاريخ الفن والرسم في كليّة "تيلتان" قبل أن يتخصص بتصوير الجغرافيا في مدرسة "غليتز" في العام 2012. يستخدم غنّام تخصصه في تقنيّات الضوء من أجل كشف الخلفيّات المتعددة لقصصه البصريّة.

يعرض غنّام في هذا العمل ثلاثة أعمالٍ فوتوغرافيّة تصوّر ثلاث شرائح اجتماعيّة تعيش في حيفا اليوم. من خلال توزيعها في الغرفة واستخدام تقنيّات الضوء، تنعكس قضبان تُذكّر بميناء حيفا على هذه الصور، وهي الطريقة الوحيدة لرؤيتها.



Kholoud Tannous

An actress and photographer born in Moscow. Tannous studied theater in the University of Haifa, and she is a co-founder of Khashabi Theater in Haifa, Palestine.

Aquifer

A minute from a realistic scene that did not end yet

خلود باسل طنّوس

ممثلة مسرحية ومصورة فوتوغرافية. عضو مؤسس في مسرح "خشبة" - حيفا. ولدت في موسكو عام ١٩٨٧. درست المسرح في جامعة حيفا.

مقطع عرضي من الماء

دقيقة من مشهد واقعي لم ينته بعد.



Mohammad ShaqdiH

An artist, designer and printmaker. He is an assistant director of Darat Al-Funun in Amman. His works were exhibited at various international artists book fairs and biennials around the world, among many works that have been acquired by various private collections. ShaqdiH artist's book "The Snake" was included in the third International Artist's Books Biennale in Alexandria (2008). In 2013, ShaqdiH was awarded the Cultural Heritage Fellowship for Museums and Community Engagement at University College London.

"Installation"

There are no windows opening to the sea in Hebron, but the craftsman who had deep love for the water has decided to make his own fish, Hebron's fish until he fulfills his dream to return to the sea

محمد شقديح

فنان، مصمّم وصانع مطبوعات فنيّة، وهو مساعد مدير ومسؤول التوعية في "دائرة الفنون" في عمّان. عُرضت أعماله في عددٍ من صالات العرض، كُتِب الفنّانين، والمهرجانات حول العالم، كما تم اقتناء أعماله لعددٍ من المجموعات الخاصّة. أصدر كتابه الفنّي "الأفعى"، وعرضه في بينالي كُتِب الفنّانين الدوليّ الثالث في الاسكندريّة عام 2008. في العام 2013، حصل شقديح على منحة التراث الثقافي لإشراك المجتمع المحليّ والمتاحف من كليّة لندن الجامعيّة "UCL" في لندن.

"عمل تركيبّي"

ليس في الخليل نافذة تطلّ على البحر، إلا أن الحرّيّ الذي سكنه حبّ عميقٌ للماء قرر أن يصنع السمك -سمك الخليل- إلى أن يُحقّق حلمه بالعودة إلى البحر.



Monther Jawabreh

A Palestinian visual and performance artist based in Bethlehem. Jawabreh presented his artwork in several cities as both solo and collective exhibitions. In 2010, he developed and exhibited a collection in gallery One, and in 2012 he exhibited his collection of 12 paintings titled As Once Was Known. Jawabreh has travelled the Euro-Mediterranean region with his artwork, which uses a refined fusion of techniques comprising of drawing, painting, experimental performances and video art, among others.

This work deals with the Israeli racist legislation that aim to confiscate the Palestinians' water resources. This legislation is preventing Palestinians not only from water supply, but also from enjoying the water in all possible ways. Visiting the beach or swimming in the sea became for many Palestinians a big dream.

منذر جوابرة

منذر جوابرة هو فنان بصريّ وأدائيّ فلسطينيّ من بيت لحم. يعرض جوابرة أعماله الفنيّة في عدّة مدنٍ وفي إطار معارض فرديةٍ وجماعيّة. في العام 2010، قدّم جوابرة مجموعةً فنيّةً في "غاليري One"، وفي العام 2012 قدّم مجموعةً مكوّنة من 12 لوحة تحت عنوان "ما كان يُعرف". يتجول جوابرة في الفضاء الأورومتوسطي، عارضًا أعماله الفنيّة التي تعتمد على تقنيّاتٍ مختلفة من الرسم إلى التصوير والعروض التجريبيّة في الأداء، وصولًا للفيديو-آرت وغيره من التقنيّات الفنيّة.

يواجه هذا العمل الفنّي مسألة التشريعات الإسرائيليّة العنصريّة التي تسلب مصادر مياه الفلسطينيين، والتي تحرم الفلسطينيين من الاستمتاع بالمياه بأي شكلٍ من الأشكال- من رؤية البحر أو الاستجمام فيه، حتّى أصبح البحر بالنسبة للعديد من الفلسطينيين حلمًا كبيرًا.



Maiada Aboud

An artist and researcher who was born in Palestine. Aboud received her PhD degree from Sheffield Hallam University. Her solo and group exhibitions were presented in both Palestine and England. Aboud's works deal with the ways that social and religious structures interconnect and influence the individual. Using endurance art, Aboud's interest in social, political and religious issues draws on a unique and personal perspective.

This video shows the artist's alienation and isolation from her own identity and culture. It is a practical test of cultural limitations, differences, truths and identities.

ميّادة عبّود

فنانة وباحثة أكاديميّة تلقّت شهادة الدكتوراة من جامعة Sheffield Hallam الإنجليزيّة، وقد عُرضت مجموعاتها الفنيّة الفرديّة، كما مشاركتها في أعمالٍ جماعيّة، في فلسطين وإنجلترا ودول أخرى. تعالج عبّود من خلال أعمالها أساليب تأثير وتشابك البنى الاجتماعيّة والدينيّة بحياة الفرد، وهي أعمال تعتمد على قدرة التحمّل الجسديّ والنفسيّ، إذا تتطرّق بواسطتها إلى القضايا السياسيّة، الاجتماعيّة، والدينيّة من زاوية شخصيّة خاصّة.

يعرض هذا الفيديو اغتراب الفنانة عن هويّتها وثقافتها، عزّلتها واختبارها الفعليّ للقيود الثقافيّة، للاختلافات، للحقائق والهويّات.



Alayka Assalam (Peace be upon you)

The Canaanite God “Baal” visits Palestine in 2015. “Al Kahf” (cave) sura (chapter from the Quran) clashes with the war on Gaza, the myth of saint George saving the princess from the dragon clashes with the destruction of “Al Tantura” village in 1948. As in his arrival to the water, in the refection, there’s an arrival to the value of the earthly life, which disbelieve in utopianism and unearthliness as the savior of humanity from evil.

Concept & director | Mohammad Khalil

Poetry | Asmaa Azaizeh

Actor | Saleh Bakri

Music | Akram Haddad

Sound design | Firas Shehadeh

Vocal | Alaa Azzam

Camera | George Dabas

Composition | Hashem Odeh

Graphic design | Jaafar Ode

Art director | Nardeen Srouji

عليك السّلام

يقوم الإله “بعل” في رحلة إلى أرض فلسطين عام 2015. تصطدم سورة الكهف بالحرب على غزّة، وتصطدم أسطورة إنقاذ مار جرجس للأميرة من التنين بتهجير الطنطورة عام النكبة. ثمّ في وصوله إلى الماء، الريّ، ثمّة وصولٌ إلى قيمة الحياة الترابيّة، الأرضيّة. تلك التي تكفر بالمثاليّة والسماويّة كمخلّص البشريّة من شرّ العالم.

فكرة وإخراج | محمد خليل

شعر | أسماء عزايزة

تمثيل | صالح بكري

موسيقى | أكرم حدّاد

هندسة صوتية | فراس شحادة

غناء | علاء عزّام

تصوير | جورج دبس

تصميم صورة | هاشم عودة

جرافيكس | جعفر عودة

تصميم فنيّ | نرددين سروجي



Athar Group

A photography project for social change supervised by Mohamed Badarne. Under this project, a group containing tens of young photographers is trained annually and encouraged to combine between photography, social mobility and human rights agendas.

For three years, a group of Palestinian young photographers – “Athar” has been capturing visual details of a village that has only one gateway; one single entrance for everything: people, vehicles, poverty and oppression. This village has been surrounded by an Israeli wall of sand to separate it from the neighboring Jewish fancy city of Caesarea. Jesir Al-Zarqa is the only Palestinian Coastal village that remained of the 1948’s occupied territories, after the Nakba. Despite the choking siege, hope is still possible thanks to the village’s widest gate: The Sea.

مجموعة أثر

هو مشروع فوتوغرافيّ لأجل التغيير المجتمعيّ. تُشارك فيه مجموعة من المصوّرين والمصوّرات الشبان والشابات ويشرف عليه محمّد بدارنة. من خلال المشروع، يتدرّب سنويّاً عشرات المشاركين على المزج بين الفوتوغرافيا، الحراك الاجتماعيّ وحقوق الإنسان.

لسنواتٍ ثلاث، صوّر فريق من المصوّرين والمصوّرات الشباب قريةً ببوابةٍ واحدة. مدخل واحد لكل شيء؛ للناس وللسيّارات وللقهر. قرية طوّقتها إسرائيل، فبنت جداراً ترابيّاً عاليّاً يفصلها عن المدينة اليهوديّة المجاورة المترفة. جسر الزرقاء، هي القرية الفلسطينية الوحيدة التي بقيت على الساحل، من الأراضي المحتلة عام 1948، وهي رغم خنقها وسدّ المنافذ إليها، لا تزال تستمدّ الأمل من بوابتها الأوسع: البحر.



Ashraf Abdelfattah

أشرف عبدالفتاح



Amal Shoufany

أمل شوفاني



Haneen Eghbaria

حنين إغبارية



Fatima Birro

فاطمة برو



May Harbawi

مي حرباوي



Shadi Mansour

شادي منصور



Yasmin Zidan

ياسمين زيدان



Sami Gorban

سامي جربان



Raed Asfour

رائد عصفور

Rawiya Collective

A collective of photographers from the Middle East presenting an insider's view of a region in flux balancing its contradictions while reflecting on social and political issues and stereotypes. Rawiya, meaning 'she who tells a story' brings together the photographic styles of Myriam Abdel Aziz, Tamara Abdul Hadi, Laura Boushnak, Tanya Habjouqa and Tasneem Alsultan.

The workshop that was made possible with the support of The Arab Fund for Arts and Culture- focused on developing participants' ability to create a visual narrative depicting life in Gaza, and empowering them as young professionals striving to succeed in a competitive job market.

مجموعة راوية

هي مجموعة مصوّرات من الشرق الأوسط يعرضن نظرةً من الداخل للمنطقة بوتيرة توازن بين تناقضاتها وتعكس القضايا الاجتماعيّة والسياسيّة كما الأفكار المسبقة. تجمع "راوية" عددًا من أساليب التصوير الخاصّة بمريم عبد العزيز، تامارا عبد الهادي، لورا بُشناق، تانيا حبجوقة وتسنيّم السلطان.

رُكّزت هذه الورشة، والتي عُقدت بدعمٍ من الصندوق العربيّ للفنون والثقافة، على تطوير قدرات المشاركين لصناعة حكايتهم البصريّة التي تصوّر الحياة في غزّة، وتعزيزهم كمحترفين شباب تواقين للنجاح والمنافسة في سوق العمل.



Husam Salim

حسام سليم



Lara Abu Ramadan

لارا أبو رمضان



Sameh Ramly

سامح رملي



Jihad Alsftawi

جهاد الصفطاوي



Muhammad Zakariya

محمد زكريا

Mohamed Badarne - Bio

Mohamed Badarne is a photographer, trainer, and activist. Born in the Palestinian village of Arraba in the Galilee. He got involved in social activism as a teenager, and went on to build the human rights movement for Palestinian youths - Haq ("Right").

After graduating in Professional Photography, Badarne has dedicated his career to photography and teaching photography in cooperation with community centers. For his own photographic work he received grants from renowned art foundations, and his projects were exhibited in major venues, including "Darat al-Funoun" in Amman, the International Labour Organization in Geneva and the UN Headquarters in New York.

محمد بدارنة

مصور ومدرب فوتوغرافي، وناشط اجتماعي وُلد في قرية عرّابة البطوف. انخرط بدارنة في النشاط الاجتماعي منذ شبابه وشارك في تأسيس حركة "حقّ" الشبابية لحقوق الإنسان.

بعد تخرّجه من دراسة التصوير الفوتوغرافي، كرّس بدارنة وقته للتصوير الفني والاجتماعي، إلى جانب تدريب المصورين وتعليمهم ضمن المؤسسات الأهلية. تلقى بدارنة عدّة منح فنية، وعُرضت أعماله في صالات عرض هامة، منها "دائرة الفنون" في عمّان، منظمة العمل الدولية في جنيف ومقر الأمم المتحدة في نيويورك.

